

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

I. Übersetzungen ins Niederländische und Flämische und in die Skandinavischen Sprachen im Jahre 1929.

Von Dr. August v. Löwis of Menar.

(1928 f. Bbl. 1929, Nr. 168.)

Die niederländischen und flämischen Übertragungen aus dem Deutschen sind an Zahl gegenüber dem Vorjahr nicht unerheblich von 97 auf 117 Erscheinungen gestiegen, ohne jedoch damit die bisherige Höchstzahl von 131 im Jahre 1927 zu erreichen. Im gleichen Jahr 1929 erschienen in Deutschland nur 22 Übertragungen aus dem Niederländisch-Flämischen.

Die Verteilung auf die einzelnen Wissensgebiete ist so ziemlich dieselbe geblieben, doch hat die Schöne Literatur einen Zuwachs von 59 Übersetzungen auf 79 erhalten. Die Textausgaben haben sich dagegen von 38 auf 34 vermindert. — Erfreulicherweise ist das literarische Niveau im letzten Jahr ein wenig besser geworden, denn rund ein Drittel der Werke dürfen Anspruch auf Geltung über den Tag hinaus erheben und sind nicht bloß der reinen Unterhaltungslektüre zuzuzählen.

Interessant ist die Beobachtung, die unser Verzeichnis auch in diesem Jahr wieder zu machen erlaubt, daß die deutsche Sprache ähnlich wie in Osteuropa vermittelnde Sprache auch für die Niederlande (und Skandinavien) in manchen Fällen ist. Russische und skandinavische Werke sind es vor allem, die über das Deutsche als einer lingua communis hinweg in das Niederländische übersetzt werden. In dieser Funktion als einer internationalen Hilfssprache im literarisch-wissenschaftlichen Austausch, einer Funktion, die in geringerem Ausmaß unter den übrigen germanischen Sprachen auch das Englische für sich in Anspruch nehmen darf, ist meines Wissens die Bedeutung der deutschen Sprache noch nie ausführlicher untersucht worden. Das sollte jedoch nachgeholt werden, denn es ist für uns von erheblichem Wert, auch diese Auswirkung und Einflusssphäre unserer Muttersprache genauer kennenzulernen.

* * *

Dänemarks Liste ist im Jahre 1929 gleichfalls umfangreicher geworden (54:39), wozu vor allem die Übersetzungen aus der Schönen Literatur beigetragen haben (32:23). Im Ganzen genommen findet man hier die gleichen Verfasser wie in dem holländischen Verzeichnis, denn in beiden Ländern werden Feuchtwanger, Leonhard Frank, Frenssen, Glaeser, Harbou, Remarque und Renn, Wassermann und Arnold Zweig gelesen und man erkennt, daß diese Übersetzungslisten Bausteine abgeben zu einer Typologie des europäischen literarischen Geschmacks.

Finnland ist in diesem Jahr zum erstenmal, allerdings nur mit der Übertragung eines einzigen Werkes vertreten, nachdem es in den vorangegangenen Jahren gar keine Übersetzungen aus dem Deutschen aufzuweisen hatte.

In Norwegen erschienen 21 Übertragungen gegen 8 im Jahre 1928, dazu — wie in Dänemark und Schweden — auch eine Anzahl Text- und Schulausgaben. Schweden brachte 81 Übersetzungen (gegen 42 im Jahre 1928) heraus, davon 46 der Schönen Literatur zugehörig, in der Romane von Courtth's-Mahler den breitesten Raum einnehmen, aber auch Werke von Thomas Mann, Remarque, Renn, Schidole, Speher, Zahn u. and. vertreten sind. Finnland steuerte 10 schwedische Übertragungen meist belletristischer Werke bei. — Insgesamt sind demnach in den drei skandinavischen Sprachen 166 Übersetzungen aus dem Deutschen erschienen, während im gleichen Zeitraum in Deutschland 145 Übertragungen aus diesen Sprachen veröffentlicht wurden. Die in den letzten zwei Jahren gegenüber Skandinavien passive Übersetzungsbilanz hat sich demnach in eine aktive verwandelt.

582

Niederlande

(einschliesslich der in Belgien erschienenen flämischen Übertragungen).

Bearbeitet nach den Bibliographien im »Nieuwsblad voor den Boekhandel«, Amsterdam, und im »Bibliotheeksgids«, Antwerpen, Jahrgänge 1929,

von Dr. Wilhelm Rechnitz.

1. Religionswissenschaft.

- Cohausz, s. J. Otto: [Im Gefolge Jesu. Warendorf: Schnell, 1915] In Jezus' gevolg. Overwegingen voor allen die onderwijst geven. Uit 't Duitsch vertaald. Tilburg: Drukkerij van het R. K. Jongensweeshuis. Antwerpen: Veritas Boekhandel, 1929. (186 blz.) 8° f. 2.25.
- Endres, Franz Karl: [Das Geheimnis des Freimaurers. Stuttgart: E. H. Moritz, 1927. Geb. 5.—] Het geheim van den vrijmetselaar. Geantoriseerde vertaling naar de 5e Duitse uitgave. 's-Gravenhage: Boekhandel vrhn. W. P. van Stockum & Zoon, 1929. (VIII, 226 blz.) kl. 8° Geb. f. 4.50.
- Fassbinder, Heinrich: [Vor dem Sommer. Freiburg: Herder, 1925. Lw. 3.—] In vollen bloei. En boek van innerlijk volgroei worden voor onze toekomstige vrouwen. Uit het Duitsch vertaald en bewerkt door W. L. M. Wentholt. Hilversum, Paul Brand's Uitgeversbedrijf, 1929. (276 blz.) 16° f. 1.90; geb. f. 2.75.
- Fey, Mutter Clara: [Die kleinen Betrachtungen von Mutter Clara Fey. Hrsg. von ihren Töchtern. Kevelaer: Butzon & Bercker, 3 Bde. Bd. 1 und 2] Korte overwegingen voor alle dagen des jaars. Roermond: J. J. Romen & Zonen, 1929. kl. 8°
- I. [Die Sonntage und die beweglichen Feste des Kirchenjahres. Unbewegliche Feste des Herrn. Feste der allerseiligsten Jungfrau Maria. Heiligenfeste. Der erste Freitag und Samstag in jedem Monat des Kirchenjahres] Bevattende overwegingen voor de zondagen en veranderlijke feestdagen door het jaar, de onveranderlijke feestdagen des Heeren en de voornaamste feesten van O. L. Vrouw en eenige heiligen, en overwegingen van de eerste Vrijdagen en Zaterdagden der maand. (475 blz.) f. 3.—; geb. f. 3.75.
- II. [Fortlaufende Betrachtungen für die Zeit vom Beginn des Advents bis Christi Himmelfahrt] Van den eersten Zondag in den advent tot 's Heeren hemelvaart. (429 blz.) f. 2.75; geb. f. 3.50.
- Kreuser, M.: [Bibelkinder. Dülmen i. W.: Laumann, 1919] Kinderen mit den Bijbel. 's-Hertogenbosch: L. C. G. Malmberg, 1929. 8°
- Gommers, pr., P.: Onder de druk der Pharao's. Geïllustreerd door L. P. Versteeg. Voor het 5e en 6e leerjaar. (56 blz.) f. —.50.
- Heijnen, H. G.: Verloren en gevonden. Geïllustreerd door Rob. Graafland. Voor het 6e en 7e leerjaar. (63 blz.) f. —.55.
- Athanasius, Br.: Laat de kleinen tot Mij komen. Geïllustreerd door René Smeets. Voor het 5e en 6e leerjaar. (60 blz.) f. —.55.
- Hildegard, Zr.: en br. Athanasius: Gods lieveling. Geïllustreerd door Rob. Graafland. Voor het 5e en 6e leerjaar. (11 blz.) f. —.65.
- Athanasius, br.: Stille Nacht, heilige Nacht! Geïllustreerd door Rob. Graafland. Voor het 6e en 7e leerjaar. (78 blz.) f. —.65.
- Heijnen, H. G.: Vaders geheim. Geïllustreerd door W. Huijsmans. Voor het 6e en 7e leerjaar. (60 blz.) f. —.55.
- Martens, Carl: [Unter dem Kreuz. Wernigerode: Verlag Licht im Osten. Lw. 3.50] Onder het kruis. Herinneringen uit het onde en nieuwe Rusland. Uit het Duitsch [vertaald door Joh. Hepp]. Baarn: Bosch & Keuning, 1929. (164 blz.) 8° Geb. f. 2.40.
- Otto, Rudolf: [Das Heilige. Breslau: Trewendt & Granier, 1917. 3.—] Het heilige. Over het irrationeele in de idee van het goddelijke en de verhouding ervan tot het rationeele. Uit het Duitsch vertaald door J. W. Dippel. Met een inleidend woord van prof. dr. G. v. d. Leeuw. Amsterdam, Seyffardt's Boek- en muziekhandel, 1928. (VIII, 264 blz.) 8° f. 3.90; geb. f. 4.90.
- Walther, Hans: [Der Meister. Deutsches Original nicht zu ermitteln] Hij die machtig is. [Bewerkt door] P. Keuning. [Baarn: Bosch & Keuning, 1929.] (147 blz.) 8° Geb. f. 2.40.

2. Medizin und Naturwissenschaft.

- Cleven, Karl: [Haarpflege und Haarkrankheiten. Berlin: H. Steinitz, 1905] Haarverzorging en haarziekten. Bouw, ontwikkeling, functies en eigenschappen van het haar. Haarverzorging. Haarmiddelen. Haarziekten. Haarkuur. Kleinere euwels. Abnormale beharing. Vertaald door S. J. C. Baert, arts. 2e druk. Leiden: Leidsche Uitgevers-maatschappij, 1929. (VII, 59 blz.) 8° f. —.90.
- Francé, R. H.: [Welt, Erde und Menschheit. Berlin: Ullstein, 1928. Lw. 5.—] Heelal, aarde en mensheid. Een reis door het wonderland der schepping. Voor Nederland bewerkt door M. Neven, onder toezicht van H. van Laar. Amsterdam: Andries Blitz. (VI, 242 blz., m. 24 pltn.) gr. 8° f. 3.50; geb. f. 4.50.